

Porównanie tłumaczeń Marka 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nikt łąty szmaty niezgręplowanej naszywa na płaszcz stary jeśli zaś nie zrywa wypełnienie tego nowe od starego i gorsze rozdarcie staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie przyszywa łąty z nowego* sukna do starego płaszcza, w przeciwnym razie nowe wypełnienie odrywa (więcej) starego i rozdarcie staje się większe. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt nakładki szmaty nie zgremplowanej (nie) naszywa na płaszcz stary. Jeśli zaś nie, zrywa wypełnienie od tego, nowe (od) starego, i gorsze rozdarcie staje się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nikt łąty szmaty niezgręplowanej naszywa na płaszcz stary jeśli zaś nie zrywa wypełnienie tego nowe (od) starego i gorsze rozdarcie staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie przyszywa łąty z nowego sukna do starego płaszcza, w przeciwnym razie nowa łąta obrywa stary materiał i dziura się powiększa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie przyszywa łąty z nowego sukna do starej szaty, inaczej nowa łąta ujmuje <i>nieco</i> od starej szaty i rozdarcie staje się gorsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żaden nie wprawuje łąty sukna nowego w szatę wiotczą, inaczej ona jego łąta nowa ujmuje nieco od wiotczej szaty, i stawa się gorsze rozdarcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden nie przyszywa łąty sukna surowego do starej szaty, bo inaczej sztuka nowa ujmuje z starzyzny i bywa większe zdarcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie przyszywa łąty z surowego sukna do starego ubrania. W przeciwnym razie nowa łąta obrywa jeszcze [część] ze starego ubrania i gorsze staje się przedarcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt nie przyszywa łąty z nowego sukna do starej szaty, bo inaczej łąta obrywa nowe od starego i rozdarcie staje się większe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie przyszywa łąty z nowego sukna do starego ubrania, ponieważ nowy materiał rozrywa stary i rozdarcie staje się jeszcze większe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie przyszywa łąty z nowego materiału do starego ubrania, bo nowa łąta oderwie się od starego i zrobi się jeszcze większe rozdarcie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt nie przyszywa łąty ze świeżego sukna do starego płaszcza. W przeciwnym wypadku to nowe uzupełnienie odrywa to, co stare, i rozdarcie robi się jeszcze większe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie łąta starego ubrania kawałkiem nowego materiału, bo nowa łąta rozrywa stare sukno i robi się jeszcze większa dziura.

¹⁾ nowego, ἀγνάφου, lub: niezbiegniętego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie przyszywa łąty z nowego materiału do starego okrycia, bo gdyby to zrobił, nowa łąta oderwałaby dalszą część od starego i dziura by się powiększyła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто не пришиває латки з небіленого полотна до старого одягу, бо інакше нове відірветься від старого, і дірка стане ще гірша.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żaden narzucenie pochodzące od strzępu nie gręplowanego nie naszywa aktywnie na szatę z dawna istniejącą; jeżeli zaś nie, unosi to dopełnienie pochodzące od niego, to nowe, od tej z dawna istniejącej, i gorsze rozdarcie staje się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie nakłada na stary płaszcz łąty z nowego sukna, bo inaczej nowa łąta ujmuje ze starego i rozdarcie staje się gorsze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie naszywa kawałka surowej tkaniny na stary płaszcz, bo jeśli tak robi, nowa łąta naderwie starą tkaninę i zostawi gorszą dziurę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt nie naszywa łąty z tkaniny, która się nie zbiegła, na starą szatę wierzchnią; jeśli tak robi, cała jej siła spowoduje wyrwanie – nowej ze starej – i rozdarcie stanie się gorsze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nie używa nowego materiału do łątania starego ubrania, bo nowa łąta się kurczy i jeszcze bardziej rozdziera ubranie.